

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 48:10

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Święta danina podzielona będzie na takie (części): Dla kapłanów od strony północnej będzie dwadzieścia pięć tysięcy łokci, od strony zachodniej dziesięć tysięcy łokci szerokości, od strony wschodniej dziesięć tysięcy łokci, a od strony południowej dwadzieścia pięć tysięcy łokci długości; a świątynia JAHWE będzie w jej środku.* <sup>1)</sup>                                                                                                                                                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Ten święty szczególny dar podzielony będzie w następujący sposób: Od strony północnej pas długości dwudziestu pięciu tysięcy łokci przypadnie kapłanom. A tak będzie podzielony: Od strony zachodniej na wschód będzie mierzył dziesięć tysięcy. Od strony wschodniej na zachód też będzie mierzył dziesięć tysięcy łokci. Między tymi częściami, w środku obszaru mierzącego pięć tysięcy łokci, wznosić się będzie świątynia JAHWE. W sumie, od strony południowej będzie to znów dwadzieścia pięć tysięcy łokci długości. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do nich, <i>to jest</i> kapłanów, będzie należał ten święty dział: na północy dwadzieścia pięć tysięcy <i>prętów</i> , na zachodzie dziesięć tysięcy szerokości, na wschodzie dziesięć tysięcy szerokości i na południe dwadzieścia pięć tysięcy długości. W jego środku będzie świątynia JAHWE.                                                                                                                                                                                                                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A tym się dostanie ta ofiara święta, to jest kapłanom, na północy dwadzieścia i pięć tysięcy łokci, a na zachód wszędy dziesięć tysięcy, a na wschód wszędy dziesięć tysięcy, a na południe wdłuż dwadzieścia i pięć tysięcy, a świątynia Pańska będzie w pośrodku.                                                                                                                                                                                                                                                          |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A te będą pierwociny świątyni kapłanów: na Północy wdłuż dwadzieścia i pięć tysięcy, a ku morzu wszędy dziesięć tysięcy, ale i na Wschód wszędy dziesięć tysięcy, a na południe wdłuż dwadzieścia i pięć tysięcy, a świątynia Pańska będzie w pośrodku ich.                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Święty dział zastrzeżony będzie należał do kapłanów: na północy - dział dwadzieścia pięć tysięcy [łokci], ku zachodowi dziesięć tysięcy [łokci], ku wschodowi dziesięć tysięcy [łokci] szeroki, ku południowi dwadzieścia pięć tysięcy [łokci] długi, a przybytek Pański będzie się znajdował w środku.                                                                                                                                                                                                                      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Z tej świętej daniny będą wydzielone działki; do kapłanów będzie należeć działka dwadzieścia pięć tysięcy łokci od strony północnej, dziesięć tysięcy łokci szerokości od strony zachodniej, dziesięć tysięcy łokci szerokości od strony wschodniej i dwadzieścia pięć tysięcy łokci długości od południa; a świątynia Pana będzie w jej środku.                                                                                                                                                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Do nich, do kapłanów, będzie należeć święty dział: na północy dwadzieścia pięć tysięcy trzecin długości, na                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

<sup>1)</sup> a świątynia (...) środku : wg G: a góra świątynna będzie w jej środku, καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | zachodzie dziesięć tysięcy szerokości, na wschodzie dziesięć tysięcy szerokości, na południu dwadzieścia pięć tysięcy długości – a w jego środku będzie przybytek JAHWE.                                                                                                                                                                      |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W nim będzie się zawierała święta część dla kapłanów: z północy na południe dwadzieścia pięć tysięcy łokci długości i z zachodu na wschód dwadzieścia pięć tysięcy łokci szerokości. W jej środku będzie świątynia JAHWE.                                                                                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Do niej będzie [należać] danina święta dla kapłanów, mająca na północy dwadzieścia pięć tysięcy [łokci] długości, zaś po stronie zachodniej dziesięć tysięcy [łokci] szerokości i po stronie wschodniej dziesięć tysięcy [łokci] szerokości, a na południu dwadzieścia pięć tysięcy [łokci] długości. W środku niej będzie sanktuarium Jahwe. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З цих буде первоплід святих. Для священиків, на північ двадцять п'ять тисяч, і до моря ширина десять тисяч, і на південь довжина двадцять п'ять тисяч, і посеред нього буде свята гора.                                                                                                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ta danina dostanie się następującym: Kapłanom – dwadzieścia pięć tysięcy na północy, a wszcz, na zachodzie dziesięć tysięcy, i wszcz, na wschodzie dziesięć tysięcy, i wzdłuż, na południu dwadzieścia pięć tysięcy łokci; pośrodku tego będzie Świątynia WIEKUISTEGO.                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A jeśli o nie chodzi, ma to być święta danina dla kapłanów: na północy dwadzieścia pięć tysięcy łokci, a na zachodzie szerokość dziesięciu tysięcy i na wschodzie szerokość dziesięciu tysięcy, a na południu długość dwudziestu pięciu tysięcy. A sanktuarium JAHWE winno być pośrodku niej.                                                 |